



LSO Live

LSO Live captures exceptional performances from the finest musicians using the latest high-density recording technology. The result? Sensational sound quality and definitive interpretations combined with the energy and emotion that you can only experience live in the concert hall. LSO Live lets everyone, everywhere, feel the excitement in the world's greatest music. For more information visit lsoco.uk

LSO Live témoigne de concerts d'exception, donnés par les musiciens les plus remarquables et restitués grâce aux techniques les plus modernes de l'enregistrement haute-définition. La qualité sonore impressionnante entourant ces interprétations d'anthologie se double de l'énergie et de l'émotion que seuls les concerts en direct peuvent offrir. LSO Live permet à chacun, en toute circonstance, de vivre cette passion intense au travers des plus grandes œuvres du répertoire. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site lsoco.uk

LSO Live fängt unter Einsatz der neuesten High-Density Aufnahmetechnik außerordentliche Darbietungen der besten Musiker ein. Das Ergebnis? Sensationelle Klangqualität und maßgebliche Interpretationen, gepaart mit der Energie und Gefühlstiefe, die man nur live im Konzertsaal erleben kann. LSO Live lässt jedermann an der aufregendsten, herrlichsten Musik dieser Welt teilhaben. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: lsoco.uk

LSO0574



LSO Live

Sibelius Kullervo

Sir Colin Davis
Peter Mattei
Monica Groop
London Symphony Chorus
London Symphony Orchestra

Jean Sibelius Kullervo

Symphonic poem for soloists, chorus and orchestra, Op 7 (1892)

Sir Colin Davis conductor

Peter Mattei baritone, **Monica Groop** mezzo-soprano

London Symphony Orchestra, men of the London Symphony Chorus

- 1 Introduction [Allegro moderato] 14'22"
- 2 Kullervo's Youth [Grave] 14'04"
- 3 Kullervo and his sister [Allegro vivace] 23'22"
- 4 Kullervo goes to battle [Alla marcia] 10'18"
- 5 Kullervo's death [Andante] 9'46"

Total time 72'12"

Recorded live on 18 September and 9 October 2005
at the Barbican, London

James Mallinson producer

Jonathan Stokes for **Classic Sound Ltd** balance engineer

Classic Sound Ltd recording, editing and mastering facilities

Ian Watson and Jenni Whiteside for

Classic Sound Ltd editors

Includes multi-channel 5.0 mix



Hybrid-SACD Compatible with all CD players. Includes high density stereo and surround tracks that can be read by SACD players. SACD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

Published by Breitkopf & Härtel

Jean Sibelius (1865–1957)

Kullervo, Op 7 (1892)

Symphonic poem for soloists, chorus and orchestra

Sibelius was one of the most acutely self-critical of the great symphonists. He spent four years revising and re-revising his famous Fifth Symphony, and at one point even considered destroying the slow movement and finale and publishing the first movement on its own as a 'Symphonic Fantasy'. The Eighth Symphony that he probably finished in the early 1930s wasn't so lucky – it almost certainly ended up on the great bonfire of his 'failed' efforts a decade later. Fortunately he didn't burn his early *Kullervo* symphony (1892), but it may have been a close-run thing. Despite its huge success at its first performance – making the 26 year-old Sibelius a name in his native Finland virtually overnight – he withdrew the score a year later, forbidding further performances.

With a big stretch of the imagination, it's just about possible to see why Sibelius might have wanted to disassociate himself from *Kullervo*. The work is technically much more rough-hewn than any of his fully mature orchestral works – though there are plenty of places where the boldness of the orchestral writing is clearly a virtue! It's also possible that, given his later dedication to 'severity of style and the profound logic' in his seven numbered symphonies, Sibelius was embarrassed by *Kullervo*'s strange hybrid quality: part symphony, part tone-poem, part dramatic cantata – the third movement, 'Kullervo and his sister', ends with something close to an operatic scena. But when *Kullervo* began to be performed again, in the decade following the composer's death, it soon became clear that this was a remarkable achievement – full of pointers to great things to come, but also with indications of other paths he might have taken. It also shows the young Sibelius right in the vanguard of the musical modernism of the 1890s. The galloping five-in-a-bar pulse that opens 'Kullervo and his sister' must have sounded breathtakingly new in 1892 – remember that Tchaikovsky's 'Pathétique' Symphony, whose 5/4 second movement astonished audiences

and challenged the techniques of some of the world's finest conductors, didn't appear until a year later.

Like most of his fellow middle-class Finns of the 19th century, Sibelius was brought up speaking only Swedish. But he was soon caught up in contemporary enthusiasm for things national – i.e. distinct from the Slavonic culture imposed on Finns by the occupying Russian powers. At the time he began working on *Kullervo*, he made an extensive study of native Finnish music, making visits to noted folk-singers. 'I am sure', he wrote at the time, 'that it will not be long before we discover the treasures that are hidden in our old Finnish folk songs. We shall come to see that the ancient Finns who created the *Kalevala* [the great Finnish literary epic] could also boast a high standard in their music. I am now working on a new symphony, thoroughly Finnish in spirit. This Finnishness has penetrated every inch of me.'

Not quite 'every inch'. The first movement – which presents a musical portrait of the tragic ancient Finnish hero Kullervo – begins with a stirring theme, riding the waves of its accompanying string figures, that could be a Finnish folk song. But its development still shows the influence of Bruckner, whose Third Symphony had enormously impressed Sibelius during his studies at the Vienna Conservatory (1890–91). Echoes of Tchaikovsky can be heard in the second movement, 'Kullervo's Youth', which tells the story of Kullervo's ill-starred childhood, and of the growth of his heroic determination – most obvious in the climactic transformation of the stern opening theme.

Then comes the most remarkable movement of all. In 'Kullervo and his sister', the chorus relates (in tones determined by the unique rhythms and stresses of the Finnish language) how Kullervo lures a beautiful girl onto his sleigh, while the orchestra depicts her seduction. The terrible discovery that she is in fact his long-lost sister, and Kullervo's anguished reaction, are played out by the two soloists in the final section – in its stark power this music strides way beyond 19th century late-romanticism.

'Kullervo goes to battle' is the symphony's scherzo, its depiction of the clash and clamour of war clearly influenced by the vibrant colours and 'savage' dance rhythms of Russian nationalists like Borodin and Rimsky-Korsakov. But then comes the tragic conclusion. In 'Kullervo's death', the guilt-ridden hero returns to the place where he defiled his sister. The chorus tell the story in archaic, folk-like tones, referring back to themes from earlier movements, before reaching a granite-like final climax at the point where the hero throws himself on his sword, the brass thundering out the first phrase of the magnificent 'Kullervo' theme that began the work. The circle is complete; fate is appeased.

Programme note © Stephen Johnson

Jean Sibelius (1865–1957)

Jean Sibelius, the second of three children, was raised by his Swedish speaking mother and grandmother. The boy made rapid progress as a violinist and composer. In 1886 he abandoned law studies at Helsinki University, enrolling at the Helsinki Conservatory and later taking lessons in Berlin and Vienna. The young composer drew inspiration from the Finnish ancient epic, the *Kalevala*, a rich source of Finnish cultural identity. These sagas of the remote Karelia region greatly appealed to Sibelius, especially those concerned with the dashing youth Lemminkäinen and the bleak landscape of Tuonela, the kingdom of death – providing the literary background for his early tone-poems, beginning with the mighty choral symphony *Kullervo* in 1892.

The Finns swiftly adopted Sibelius and his works as symbols of national pride, particularly following the premiere of the overtly patriotic *Finlandia* in 1900, composed a few months after Finland's legislative rights had been taken away by Russia. 'Well, we shall see now what the new century brings with it for Finland and us Finns,' Sibelius wrote on New Year's Day 1900.

The public in Finland recognised the idealistic young composer as a champion of national freedom, while his tuneful *Finlandia* was taken into the repertoire of orchestras around the world. In 1914 Sibelius visited America, composing a bold new work, *The Oceanides*, for the celebrated Norfolk Music Festival in Connecticut.

Although Sibelius lived to the age of 91, he effectively abandoned composition almost 30 years earlier. Heavy drinking, illness, relentless self-criticism and financial problems were among the conditions that influenced his early retirement. He was, however, honoured as a great Finnish hero long after he ceased composing, while his principal works became established as an essential part of the orchestral repertoire.

Profile © Andrew Stewart

Jean Sibelius (1865–1957) *Kullervo*, op. 7 (1892)

Poème symphonique pour solistes, chœur et orchestre

Des grands symphonistes, Sibelius fut l'un de ceux qui fit preuve du sens de l'autocritique le plus aigu. Il passa quatre années à réviser sans relâche sa célèbre *Cinquième Symphonie*, et en arriva au point d'envisager la destruction du mouvement lent et du finale et la publication isolée du premier mouvement, en tant que « Fantaisie symphonique ». La *Huitième Symphonie*, qu'ilacheva probablement au début des années 1930, n'eut pas la même chance – elle disparut certainement dans le grand feu de joie qui réduisit en cendres tous ses essais « infructueux ». Heureusement, Sibelius ne brûla pas cette partition de jeunesse qu'est la symphonie *Kullervo* (1892), mais il n'en passa peut-être pas très loin. Malgré l'énorme succès que remporta cette œuvre à sa création – elle assura à Sibelius, alors âgé de vingt-six ans, une gloire immédiate dans sa Finlande natale – il la mit de côté un an plus tard, interdisant d'autres exécutions.

Avec un gros effort d'imagination, on peut presque entrevoir la raison qui aurait pu pousser Sibelius à se séparer de *Kullervo*. Techniquement, l'œuvre présente beaucoup plus d'aspérités que les pages orchestrales de la pleine maturité – même si elle regorge de passages dans lesquels l'audace de l'écriture orchestrale est à l'évidence une qualité ! Il est également possible que, se soumettant par la suite à « la sévérité du style et à la logique profonde » dans ses sept symphonies numérotées, Sibelius se soit trouvé embarrassé devant le caractère étrangement hybride de *Kullervo* : un peu symphonie, un peu poème symphonique, un peu cantate dramatique – le troisième mouvement, « *Kullervo et sa sœur* », s'achève par un épisode proche d'une scena d'opéra. Mais lorsque *Kullervo* retrouva le chemin des salles de concert, dans la décennie qui suivit la mort du compositeur, on prit rapidement conscience que cette œuvre était remarquablement réussie – emplie de signes présageant des grandes réalisations à venir, mais également d'indices sur les autres chemins que Sibelius aurait pu emprunter. *Kullervo* montre en outre le jeune Sibelius pleinement à l'avant-garde du modernisme musical des années 1890. La pulsation galopante à cinq temps qui ouvre « *Kullervo et sa sœur* » devait être, en 1892, d'une nouveauté à couper le souffle – rappelons-nous que la Symphonie pathétique de Tchaïkovski, dont le deuxième mouvement à 5/4 étonna l'auditoire et constitua un défi technique pour quelques-uns des meilleurs chefs du moment, ne vit le jour qu'un an plus tard.

Comme la plupart des Finlandais des classes moyennes au XIX^e siècle, Sibelius grandit dans la seule langue suédoise. Mais il fut bientôt entraîné dans l'enthousiasme contemporain pour tout ce qui était national – c'est-à-dire distinct de la culture slave imposée aux Finnois par le pouvoir russe d'occupation. A l'époque où il commença à travailler à *Kullervo*, Sibelius se lança dans une étude approfondie de la musique finnoise originelle, rendant visite à de célèbres chanteurs populaires. « Je suis sûr », écrit-il alors, « qu'il ne s'écoulera pas longtemps avant que nous découvrions

les trésors que recèlent nos vieilles chansons finnoises. Nous nous rendrons compte que les anciens Finnois qui créèrent le *Kalevala* [la grande épope nationale finnoise] peuvent aussi s'enorgueillir d'une musique de haute volée. Je travaille à présent à une nouvelle symphonie, complètement finnoise dans l'esprit. La finnitude a pénétré chaque parcelle de mon être ».

Pas tout à fait « chaque parcelle ». Le premier mouvement – qui brosse un portrait musical de *Kullervo*, héros tragique ancestral des Finnois – commence avec un thème poignant, déployé sur les vagues formées par les formules d'accompagnement aux cordes. Ce thème pourrait être un chant populaire finnois ; mais son développement témoigne encore de l'influence de Bruckner, dont la *Troisième Symphonie* avait énormément impressionné Sibelius au cours de ses études au Conservatoire de Vienne (1890–91). On peut entendre le souvenir de Tchaïkovski dans le second mouvement, « *La Jeunesse de Kullervo* », qui raconte la jeunesse funeste de *Kullervo* et le développement de sa détermination héroïque ; ce souvenir est particulièrement manifeste lors de la transformation paroxystique du sinistre thème initial.

Vient ensuite le mouvement le plus remarquable de tous. Dans « *Kullervo et sa sœur* », le chœur raconte (par un chant reposant sur le rythme et l'accentuation uniques de la langue finnoise) comment *Kullervo* attire une jeune fille magnifique sur son traîneau, tandis que l'orchestre peint le trouble de la jeune fille. La découverte terrible qu'il s'agit en fait de sa sœur depuis longtemps disparue, et la réaction angoissée de *Kullervo*, sont traduites par les deux solistes dans la dernière section – puissante et sombre, la musique se rapproche du romantisme tardif du XIX^e siècle.

« *Kullervo part au combat* » est le scherzo de la symphonie. Cette peinture du fracas et de la clamour de la guerre porte clairement la marque des couleurs vibrantes et des rythmes de danses « sauvages » de nationalistes russes comme Borodine et Rimski-Korsakov.

Vient ensuite le tragique épilogue. Dans « La Mort de Kullervo », le héros hanté par la culpabilité retourne à l'endroit où il a déshonoré sa sœur. Le chœur raconte l'épisode à travers une musique archaïque, d'inspiration populaire, qui fait référence à des thèmes entendus dans les mouvements précédents et enfile jusqu'à un dernier sommet d'intensité à la majesté granitique, au moment où le héros se jette sur sa propre épée. Les cuivres énoncent alors à pleine voix la première phrase du somptueux « thème de Kullervo », avec lequel débuta l'œuvre. La boucle est bouclée : le destin est apaisé.

Notes de programme © Stephen Johnson

Jean Sibelius (1865–1957)

Deuxième de trois enfants, Jean Sibelius fut élevé par sa mère et sa grand-mère, qui parlaient suédois. L'enfant fit de rapides progrès comme violoniste et comme compositeur. En 1886, il abandonna ses études de droit à l'université d'Helsinki et entra au conservatoire de cette ville, avant de prendre des cours à Berlin et à Vienne. Le jeune compositeur puisa son inspiration dans le poème épique ancestral finnois, le *Kalevala*, source abondante de l'identité culturelle finnoise. Ces sagas de l'ancienne Carélie séduisirent profondément Sibelius, notamment celles concernant le bouillonnant jeune Lemminkäinen et les mornes paysages de Tuonela, le royaume de la mort – qui fournirent l'arrière plan littéraire de ses premiers poèmes symphoniques, à commencer par la puissante symphonie chorale *Kullervo* en 1892.

Les Finlandais ne tardèrent pas à adopter Sibelius et ses œuvres comme des symboles de fierté nationale, particulièrement après la création de *Finlandia*, une page ouvertement patriotique, en 1900, composée quelques mois après que les droits législatifs de la Finlande lui eurent été retirés par la Russie. « Eh bien, nous allons voir à présent ce que le nouveau siècle apportera à la Finlande et à nous autres Finlandais », écrit Sibelius

le jour du Nouvel An 1900. Le public finlandais reconnaît dans le jeune compositeur idéaliste un champion de la liberté nationale, tandis que *Finlandia* et ses belles mélodies entraînent au répertoire des orchestres du monde entier. En 1914, Sibelius se rendit en Amérique, composant une nouvelle partition pleine d'audace, *Les Océanides*, pour le célèbre Festival de musique de Norfolk, au Connecticut.

Bien que Sibelius ait vécu jusqu'à l'âge de quatre-vingt-onze ans, il avait abandonné la composition trente ans plus tôt. La boisson, la maladie, une propension continue à l'autocritique et des problèmes financiers figurent parmi les causes de cette retraite précoce. Sibelius continua d'être salué comme un grand héros finnois longtemps après avoir cessé d'écrire, pendant que ses œuvres majeures s'imposaient comme des piliers du répertoire symphonique.

Portrait © Andrew Stewart

Traduction : Claire Delamarche

Jean Sibelius (1865–1957)

Kullervo, op. 7 (1892)

Sinfonische Dichtung für Solisten, Chor und Orchester

Sibelius war einer der selbstkritischsten Künstler unter den großen Komponisten von Sinfonien. Vier Jahre lang überarbeitete und revidierte er seine berühmte 5. Sinfonie, und es gab sogar einen Moment, wo er in Erwägung zog, den langsamsten und den Schlussatz ganz zu streichen und nur den ersten Satz gesondert als „Sinfonische Fantasie“ zu veröffentlichen. Die 8. Sinfonie, die Sibelius wahrscheinlich zu Beginn der 1930iger Jahre zum Abschluss gebracht hatte, kam nicht so glimpflich davon – sie landete mit ziemlicher Sicherheit ein Jahrzehnt später auf dem großen Scheiterhaufen seiner „misslungenen“ Versuche. Zum Glück verbrannte Sibelius nicht seine frühe

Kullervo-Sinfonie (1892), auch wenn sie nur haarscharf davongekommen zu sein scheint. Trotz ihres riesigen Erfolgs bei der Uraufführung – durch den der 26-jährige Sibelius in seinem finnischen Heimatland quasi über Nacht berühmt wurde – zog der Komponist die Partitur ein Jahr später zurück und verbat jede weitere Aufführung.

Mit einer riesigen Portion Fantasie kann man sich vielleicht gerade so vorstellen, warum sich Sibelius womöglich von *Kullervo* distanzieren wollte. Das Werk ist kompositionstechnisch viel größer zusammengefügt als irgendein anderes Orchesterwerk aus Sibelius' reifen Jahren – mal ganz davon abgesehen, dass es zahlreiche Stellen gibt, wo die Unverfrorenheit des Orchestersatzes eindeutig eine Tugend ist! Möglich ist vielleicht auch, dass sich Sibelius angesichts seiner späteren Überzeugung von „der Strenge des Stils und der profunden Logik“ in seinen sieben offiziellen Sinfonien vor der merkwürdigen Mischform in *Kullervo* schämte: teils Sinfonie, teils Tondichtung, teils Kantate. Der dritte Satz „Kullervo und seine Schwester“ endet sogar mit etwas, was an eine Opernszene erinnert. Als man ein Jahrzehnt nach dem Tod des Komponisten wieder anfing, *Kullervo* aufzuführen, zeigte sich allerdings bald, dass dieses Werk eine bemerkenswerte Leistung ist – voller Anzeichen für zukünftige große Geniestreichere, aber auch mit Hinweisen auf andere Wege, die Sibelius hätte verfolgen können. In *Kullervo* sieht man Sibelius ganz vorn in der Vorfront des musikalischen Modernismus der 1890iger Jahre. Der galoppierende Fünftakt, der „Kullervo und seine Schwester“ einleitet, muss 1892 atemberaubend neu geklungen haben – man darf nicht vergessen, dass Tschaikowskys 6. Sinfonie (Pathétique), dessen zweiter, im Fünfvierteltakt gehaltener Satz das Publikum in Erstaunen versetzte und eine schlagtechnische Hürde für selbst einige der besten Dirigenten der Welt darstellte, erst ein Jahr später herauskam.

Wie die meisten aus der Mittelklasse stammenden Finnen des 19. Jahrhunderts sprach Sibelius als Heranwachsender nur Schwedisch. Aber bald hatte auch ihn der damalige Eifer für alles Finnische gepackt – also im Unterschied

zur slawischen Kultur, die den Finnen von der russischen Besatzungsmacht auferlegt wurde. Als er an *Kullervo* zu arbeiten begann, studierte er sorgfältig die einheimische finnische Musik und besuchte dabei bekannte Volksmusiksänger. „Ich bin mir sicher“, schrieb er zu jener Zeit, „es wird nicht lange dauern, bis wir die Schätze finden, die in unseren alten finnischen Volksliedern versteckt liegen. Wir werden sehen, dass sich die alten Finnen, die das *Kalevala* [das große finnische Nationalpos] schufen, auch eines hohen Stands in ihrer Musik rühmen konnten. Ich arbeite jetzt an einer neuen, völlig im finnischen Geiste getränkten Sinfonie. Dieser finnische Geist hat mich durch und durch erfüllt.“

Nicht ganz „durch und durch“. Der erste Satz, der den tragisch endenden finnischen Sagenhelden Kullervo musikalisch porträtiert, beginnt mit einem miteinbeziehenden Thema, das auf den Wellen der es begleitenden Streichergesten reitet und ein finnisches Volkslied sein könnte. Aber die Durchführung weist noch Einflüsse von Bruckner auf, dessen 3. Sinfonie Sibelius enorm beeindruckt hatte, als er am Wiener Konservatorium studierte (1890–91). Im zweiten Satz „Kullervos Jugend“ vernimmt man Anklänge an Tschaikowsky. Hier wird die Geschichte von Kullervos unseliger Kindheit und vom Zunehmen seiner heroischen Entschlossenheit erzählt. Dieser Prozess findet am deutlichsten in der einen Höhepunkt ansteuernden Transformation des strengen Anfangsthemas seinen Ausdruck.

Dann kommt der bemerkenswerteste Satz von allen. In „Kullervo und seine Schwester“ erzählt der Chor (in Tönen, die von den charakteristischen Rythmen und Betonungen der finnischen Sprache bestimmt werden), wie Kullervo ein schönes Mädchen auf seinen Schlitten lockt, während das Orchester ihre Verführung nachzeichnet. Die schreckliche Entdeckung, dass sie eigentlich seine seit langem verloren geglaubte Schwester ist, und Kullervos verzweifelte Reaktion werden von den zwei Solisten im abschließenden Abschnitt abgebildet. Diese Musik mit ihrer dunklen Kraft überschreitet bei weitem die Spätromantik des 19. Jahrhunderts.

„Kullervo zieht in den Kampf“ ist das Scherzo der Sinfonie. Die Musik bildet ein ruhmreiches Schlachtgetümmel ab und ist so eindeutig von den schrillen Klangfarben und „wilden“ Tanzrhythmen der russisch-nationalen Schule eines Borodins oder Rimskij-Korsakows beeinflusst. Dann folgt der tragische Schluss. In „Kullervos Tod“ kehrt der von Schuldgefühlen zerfleischte Held an den Ort zurück, wo er seine Schwester geschändet hatte. Der Chor erzählt die Geschichte in archaischen, balladenhaften Tönen und weist zurück auf Themen aus vorangegangenen Sätzen. Das Geschehen erreicht einen letzten, granitartigen Höhepunkt, wenn sich der Held selbst auf sein Schwert stürzt. Die Blechbläser blasen lauthals den ersten Abschnitt des großartigen „Kullervo“-Themas, mit dem das Werk begonnen hatte. Der Kreis ist geschlossen, das Schicksal besiegt.

Einführungstext © Stephen Johnson

Jean Sibelius (1865–1957)

Jean Sibelius, das zweite von drei Kindern, wurde von seiner Schwedisch sprechenden Mutter und Großmutter aufgezogen. Der Junge machte als Violinist wie auch als Komponist schnell große Fortschritte. 1886 gab Sibelius sein Jurastudium an der Universität Helsinki auf und schrieb sich am Musikkonservatorium Helsinki ein. Später setzte er seine musikalische Ausbildung in Berlin und Wien fort. Der junge Komponist ließ sich von dem alten finnischen Nationalpos, dem *Kalevala*, anregen, das die finnische kulturelle Identität großzügig speist. Diese Sagen aus der fernen Karelia-Region sprachen Sibelius stark an, besonders jene, die sich um den forschen jungen Mann Lemminkäinen und die rauhe Landschaft von Tuonela, das Königreich des Todes, drehen – sie lieferten den literarischen Hintergrund für Sibelius' frühe Tondichtungen, die mit der mächtigen Chorsinfonie *Kullervo* 1892 ihren Anfang nahmen.

Bald wuchsen Sibelius und seine Werke zu Symbolen des Nationalstolzes für die Finnen, besonders nach der Uraufführung des offen patriotischen Werkes *Finlandia* von 1900, das wenige Monate, nachdem Russland Finnland das Recht zur eigenen Gesetzgebung genommen hatte, komponiert wurde. „Also, wir werden jetzt sehen, was das neue Jahrhundert für Finnland und uns Finnen bereithält“, schrieb Sibelius am Neujahrstag 1900. Die finnische Öffentlichkeit sah in dem idealistischen jungen Komponisten einen Vertreter der finnischen Unabhängigkeit, und sein melodisches *Finlandia* fand Zugang ins Repertoire von Orchestern in der ganzen Welt. 1914 besuchte Sibelius Amerika und komponierte für das berühmte Norfolk Music Festival in Connecticut ein couragierte Werk, *Aallottaret* (Die Okeaniden).

Zwar wurde Sibelius 91 Jahre alt, das Komponieren gab er allerdings mehr oder weniger fast 30 Jahre früher auf. Schweres Trinken, Krankheit, unablässige Selbstkritik und finanzielle Schwierigkeiten gehörten zu den Gründen für sein vorzeitiges Zurückziehen. Aber noch lange nach seinem Tod feiert man ihn als einen großen Nationalhelden Finlands, und seine wichtigsten Werke zählen mittlerweile zu den Grundbausteinen des Orchesterrepertoires.

Kurzbiographie © Andrew Stewart

Übersetzung aus dem Englischen: Elke Hockings

LIBRETTO

© Keith Bosley 1989

Reprinted from *The Kalevala* translated by
Keith Bosley (Oxford World's Classics, 1989)
by permission of Oxford University Press

[1] Introduction

[2] Kullervo's Youth

[3] Kullervo and his sister

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka äijön lapsi,
hivus keltainen, korea,
kengän kauto kaunokaincn,
läksi viemähän vetoja,
maajyvä maksamahan.
Vietyä vetoperänsä,
maajyväset maksettua,
rekehensä reutoaikse,
kohennaise korjahansa,
alkoi kulkea kotihin,
matkata omille maille.
Ajoa järytelevi,
matkoansa mittelevi,
noilla Väinön kankahilla,
ammoin raatuilla ahoilla.
Neiti vastahan tulevi,
hivus kulta hiihtelevi
noilla Väinön kankahilla,
ammoin raatuilla ahoilla.
Kullervo, Kalervon poika,
jo tuossa piättelevi;
alkoi neittä haastatella,
haastatella, houkutella:

[1] Introduction

[2] Kullervo's Youth

[3] Kullervo and his sister

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
yellow-haired, handsome,
fair of shoe-upper,
went to take in the taxes,
to pay in the tithes.
When the dues were taken in
and the tithes paid,
in his sledge he flings himself,
settles in his sleigh
and starts for home,
travelling to his own lands.
He rumbles along,
paces his journey
upon those heaths of Väinö,
in the glades tilled long before,
and he meets a maid
a goldenhaired one skiing
upon those heaths of Väinö,
in the glades tilled long before.
Kullervo, Kalervo's son
there now he holds in;
began chatting-up the maid
chatting-up, tempting:

KULLERVO

'Nouse, neito, korjahani,
taaksi maata taljoilleen!'

SISTER

'Surma sulla korjahasi,
tauti taaksi taljoillesi'

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka äijön lapsi,
iski virkkua vitsalla,
helähytti helmivyöllä.
Virkku juoksi, matka joutui,
tie vieri, reki rasasi.
Neiti vastahan tulevi,
kautokenkä kaaloavi,
slevällä meren selällä,
ulapalla aukealla.
Kullervo, Kalervon poika,
jo tuossa piättelevi,
sutansa sovittelevi,
sanojansa säätelvi:

KULLERVO

'Tule korjahan, korea,
maan valio, matkoihinil'

SISTER

'Tuoni sulle korjahasi
Manalainen matkoihisi!'

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka äijön lapsi,
iski virkkua vitsalla,
helähytti helmivyöllä.
Virkku juoksi, matka joutui,
tie vieri, tie lyheni.

KULLERVO

'Get up, maid, into my sleigh
lie back on my furs!

SISTER

'My doom come into your sleigh,
disease lie back on your furs!'

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
struck the courser with the lash,
whacked it with the beaded belt:
courser ran and journey sped,
the road rolled, the sledge clattered.
And he meets a maid,
a leather-shod one wading,
on the clear high seas,
upon the open expanse.
Kullervo, Kalervo's son,
he holds in his horse,
he adjusts his mouth,
he orders his words:

KULLERVO

'Come into my sleigh, fine one
the land's choice, on my travels!'

SISTER

'Tuoni come into your sleigh and
death upon your travels!'

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
struck the courser with the lash,
whacked it with the beaded belt:
courser ran and journey sped,
the road rolled, the sledge shortened.

Neid vastahan tulevi,
tinarintha riiovai,
noilla Pohjan kankahilla,
Lapin laajoilla rajoilla.
Kullervo, Kalervon poika,
hevostansa hillitsevi,
sutansa sovittelevi,
sanojansa säätelvi:

KULLERVO

'Käy neito, rekoscheni,
armas, alle vilittieni,
syömähän omeniani,
puremahan päähenkiä!'

SISTER

'Sylen, kehno, kelkkahasi,
retkale, rekosehesi! Vilu
on olla viltin alla, kolkko
korjassa eleä.'

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka aijön lapsi,
koppoi neion korjahansa,
reualti rekosehensa,
asetteli taljoillensa,
alle viltin vieretteli.

SISTER

'Päästa pois minua tästä,
laske lasta vallallenka,
kunnottointa kuulemasta,
pahalaista, palvomasta,
tahi potkin pohjan puhki,
levittelen liistehesi,
korjasit pilastchiksi,
ramaksi re'cn retukan!'

And he meets a maid,
a tinbreasted one strolling
upon these heaths of the North
the broad borders of Lapland.
Kullervo, Kalervo's son,
he reins in his horse
he adjusts his mouth,
he adjusts his words:

KULLERVO

'Step, maiden, into my sledge
dear, under my quilt
to eat some of my apples
to nibble some nuts!'

SISTER

'I spit, wretch, upon your sled,
tramp, upon your sleigh! '
Tis chilly under the quilt,
dismal in the sleigh.'

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
grabbed the maid into his sleigh,
and snatched her into his sledge,
dumped her on his furs
and rolled her under the quilt.

SISTER

'Let me get out,
give a child her freedom,
from heading a worthless one,
from serving an evil one,
or I'll kick the bottom through,
I'll lay low your planks,
your sleigh to splinters,
into bits the toboggan!'

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka aijön lapsi,
aukaisi rchaisen arkun,
kimahutti kirjakannen,
näytteli hope, itansa,
verkaliuskoja levitti,
kultasuita sukkasia,
vöitänäs hopeapäitä.
Verat veivät neien mielen,
raha muutti morsiamen,
hopea hukuttelevi,
kulta kuihauttelevi.

SISTER

'Mist' olet sinä sukuisin,
kusta, rohkea, rotuisin?
Lienet suurtaki sukua,
isoa isän aloa.'

KULLERO

'En ole sukua suurta,
enkä suurta enkä pientä,
olen kerran keskimmäistä:
Kalervon katala polka,
tuhma poika tuireteinen,
lapsi kehjo keiretyinen.
Vaan sano oma sukusi,
oma rohkea rotusi,
jos olet sukua suurta,
isoa isän aloa!'

SISTER

'En ole sukua suurta,
enkä suurta enkä pientä,
olen kerran keskimmäistä:
Kalervon katala tyttö,
tyhjä tyttö tuireteinen,
lapsi kehjo keiretyinen.
Ennen lasna ollessani

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
opened a chest full of wealth,
slammed the bright lid back and,
showed off his silver coins,
spread out strips of cloth,
gold-topped stockings, his,
belts trimmed with silver:
the cloth lured the maid
the wealth changed the bride,
the silver overwhelms her
and the gold takes hold.

SISTER

'What kin are you of
bold one, of what stock?
You are surely of great kin
and of grand background.'

KULLERO

'I'm of no great kin
neither great nor small
but only middling -
a mean son of Kalervo
a boy with no wits, a waif
a poor child, a stray.
But tell me of your own kin
of your own bold stock -
whether you are of great kin
and of grand background!'

SISTER

'I'm of no great kin
neither great nor small
but only middling -
mean daughter of Kalervo,
a girl with nothing, a waif
a poor child, a stray.
Once when I was a child in

emon ehtoisen elolla,
läksin marjahan metsälle,
alle vaaran vaapukkahan.
Poimin maalta mansikoita,
alta vaaran vaapukoita;
poimin päivän, yön lepäsinv.
Poimin päivän, poimin toisen
päivälläpä kolmannella,
en tiennyt kotihin tictä:
tiehyt metsähän veteli,
ura saatteli salolle.
Siina istuin, jotta itkin.
Itkin päivän jotta toisen;
päivänäpä kolmantena,
nousin suurelle mäelle,
korkealle kukkulalle.
Tuossa huusin, hoilaelin.
Salot vastahan saneli,
kankahat kajahtelivat:
Elä huua, hullu tytto,
eta, mielctöin, melua!
Ei se kuulu kumminkana,
ei kuulu kotihin huuto.

Päivän päästä kolmen, neljän,
viilen, kuuen, viimeistäki,
kohennihiin kuolemahan,
heitihin katoamahan.
Enkä kuollut kuitenkaan,
en mä kalkinen kaonnut!
Oisin kuollut, kuria raukka,
oisin kalkennut, katala,
äskeni tuosta toisna vuonna
kohta kolmanna kesänä,
oisin heinänä hellynnyt,
kukoistellut kukkapääänä,
maassa marjana hyvänä,
punaisena puolukkana,
nämät kummat kuulematta,
haikeat havaitsematta.'

my kindly mother's dwellings
I went for berries to the forest,
raspberries under the slope;
picked strawberries off the ground, raspberries
under the slope,
picked by day, by night rested,
I picked one day, I picked two,
till by the third day
I did not know the way home:
the road led into forest,
the track took me to backwoods.
There I sat and wept.
I wept one day and then two;
till on the third day
I climbed a high hill
up a lofty peak:
there I shouted and yelled out.
The backwoods talked back
and the heaths echoed:
"Do not shout, mad girl
mindless one, don't make a din!
It won't be heard anyway
the shout won't be heard at home.

After three days, four,
five, six at the most,
I prepared to die,
I gave myself up for lost.
I did not die even so
cheerless one, I was not lost!
Had I died, poor wretch
and been broken off, mean one,
then only two years later
but three summers on,
I'd have been waving as grass,
bobbing as a flowery head,
on the land a good berry,
a red cowberry,
without hearing these horrors,
learning these sorrows.'

KULLERVO

'Voi, poloinen, päävääni,
voipa, kuria, kummiani,
voi kun pi'in sisarueni
turmelin emoni tuoman!
Voi, isoni, voi emoni,
voi on valta vanhempani!
Minnekä minua loitte,
kunne kannoitte katalan?
Parempi olisin ollut
syntymättä, kasvamatta,
ilmahan sikeämättä,
maalle tälle täytymättä.
Eikä surma suorin tehnyt,
tauti oike'in osannut,
kun ei tappanut minua,
kaottanut kaksiöisnä.'

4 Kullervo goes to battle

5 Kullervo's death

CHORUS

Kullervo, Kalervon poika,
otti koiransa keralle,
läksi tietà telkkimähän,
korpehen kohoamahan.
Kävi matkoa vähäisen,
astui tieta pikkaraisen;
tuli tuolle saarekselle,
tuolle paikaille tapahtui,
kuss' oli pihan pillannunna,
turmellut emonsa tuoman.
Siin' itki ihana nurmi
aho armahin valitti,
nuoret heinät hellitteli,
kuikutti kukat kanervan,

KULLERVO

'Woe, luckless me, for my days
and woe, wretch, for my horrors
that I have used my sister
and spoilt her my mother bore!
Woe my father, my mother,
woe, woe my honoured parents!
What did you create me for,
and why carry this mean one?
I would have been better off
had I not been born, not grown,
not been brought into the world,
not had to come to this earth;
doom did not deal straight,
disease did not act aright
when it did not kill me, not
lose me as a two-night-old.'

4 Kullervo goes to battle

5 Kullervo's death

CHORUS

Kullervo, Kalervo's son,
took his dog with him,
trudged off up the road,
up into the wilds,
and he went a little way,
stepped a tiny bit of road
and he came to that islet,
he happened upon the place
where he had ravished the wench
and spoilt her his mother bore:
there the fair turf was weeping,
the dearest glade complaining,
the young grasses were grieving,
the heather flowers crying,

tuota piian pillamusta,
emon tuoman turmellusta:
eikä nousnut nuori heinää,
kasvanut kanervan kukka,
ylennyt sijalla sillä,
tuolla paikalla pahalla,
kuss' oli pihan pillannunna,
emon tuoman turmellunna.

Kullervo, Kalervon poika,
tempasi terävän miekan;
katselevi, kääntelevi,
kyselevi, tietelevi.
Kysyi miettä miekaltansa,
tokko tuon tekisi mieli,
syö syyllistä lihoa,
viallista verta juoa.
Miekkä mietti miehen mielen,
arvasi uron pakinan.
Vastasi sanaila tuolla:
'Miks' en söisi mielelläni,
söisi syyllistä lihoa,
viallista verta joisi?
Syon lihoa syttömäksi,
juon verta viattomaksi.'

Kullervo, Kalervon poika,
sinisukka äijön lapsi,
päään on peltohon sysäsi,
perän painoi kankahasen,
kären käanti rintahansa,
itse iskihe kärelle,
silhenn surmansa suksesi,
kuolemansa kohtaeli.

Se oli surma nuoren miehen,
kuolo Kullervo urohon,
loppu ainakin urosta,
kuolema kovaosaista.

for that ravishing of the wench,
spoiling of the mother-born
and no young grass sprang,
no heather flower grew,
came up in the place,
on that evil spot
where he had ravished the wench
and spoilt her his mother bore.

Kullervo, Kalervo's son,
snatched up the sharp sword,
looks at it, turns it over,
asks it, questions it;
he asked his sword what it liked:
did it have a mind
to eat guilty flesh,
to drink blood that was to blame?
The sword followed the man's drift
it guessed the fellow's chatter,
and answered with this word:
'Why should I not eat what I like,
not eat guilty flesh,
not drink blood that is to blame?
I'll eat even guiltless flesh,
I'll drink even blameless blood.'

Kullervo, Kalervo's son,
the blue-stockinged gaffer's child,
pushed the hilt into the field,
pressed the butt into the heath,
turned the point towards his breast,
rammed himself upon the point,
and on it he brought about
his doom, met his death.

And that was the young man's doom,
the Kullervo fellow's death -
the end for the fellow, death
for the ill-fated.



© Alberto Venzago

Sir Colin Davis conductor

Sir Colin is the London Symphony Orchestra's President and was the Orchestra's Principal Conductor between 1995 and 2006. He has recorded widely with Philips, BMG and Erato as well as LSO Live. His releases on LSO Live have won numerous prizes including Grammy and Gramophone Awards and have covered music by Berlioz, Dvořák, Elgar, and Sibelius among others. Sir Colin has been awarded international honours by Italy, France, Germany, and Finland and, in the Queen's Birthday Honours 2002, he was named a Member of the Order of the Companions of Honour. In 2002 Sir Colin received the Classical BRIT award for Best Male Artist, and in 2003 was given the Yehudi Menuhin Prize by the Queen of Spain for his work with young people. Sir Colin began his career at the BBC Scottish Orchestra, moving to Sadler's Wells in 1959. Following four years as Chief Conductor of the BBC Symphony Orchestra, he became Music Director of the Royal Opera House, Covent Garden in 1971 and Principal Guest Conductor of the Boston Symphony Orchestra in 1972. Between 1983 and 1992 he worked with the Bavarian Radio Symphony Orchestra. He was Principal Guest Conductor of the New York Philharmonic from 1998 through to the 2002/2003 season, and has been Honorary Conductor of the Dresden Staatskapelle since 1990.

Sir Colin est le président du London Symphony Orchestra et a été son chef principal de 1995 à 2006. Il a réalisé de nombreux enregistrements chez Philips, BMG et Erato, ainsi que chez LSO Live. Ses disques publiés chez LSO Live ont remporté de nombreuses distinctions, notamment des Grammy et Gramophone Awards, et l'on peut y entendre, entre autres, des œuvres de

Berlioz, Dvořák, Elgar et Sibelius. Sir Colin a reçu des distinctions internationales en Italie, en France, en Allemagne et en Finlande et, l'occasion des Queen's Birthday Honours 2002, il a été nommé membre de l'ordre des Companions of Honour. Sir Colin a été récompensé par les BRIT awards et, en 2003 la reine d'Espagne lui a remis le Prix Yehudi Menuhin pour son travail avec les enfants. Sir Colin a débuté au BBC Scottish Orchestra, passant en 1959 au Théâtre de Sadler's Wells, Londres. Après avoir été pendant quatre ans le Premier Chef du BBC Symphony Orchestra, il est devenu Directeur musical du Royal Opera House de Covent Garden en 1971 et Premier Chef invité du Boston Symphony Orchestra l'année suivante. De 1983 et 1992, il a travaillé avec l'Orchestre symphonique de la Radio Bavarroise et il a été Premier Chef invité du New York Philharmonic de 1998 la saison 2002/2003 et il est chef honoraire de la Staatskapelle de Dresde depuis 1990.

Sir Colin Davis ist Präsident des London Symphony Orchestras und war Chefdirigent des Orchesters zwischen 1995 und 2006. Er nahm umfangreich bei Philips, BMG, Erato und beim LSO Live-Label auf. Seine Einspielungen beim LSO Live-Label wurden häufig ausgezeichnet, zum Beispiel mit Grammy- und Gramophone-Preisen. Zu diesen Aufnahmen gehören Interpretationen von unter anderem Berlioz, Dvořák, Elgar und Sibelius. Sir Colin erhielt internationale Auszeichnungen in Italien, Frankreich, Deutschland und Finnland, und während der Titelverleihung zum Geburtstag der britischen Königin Elizabeth II. 2002 wurde er zum Mitglied des Ordens der Companions of Honour ernannt. Sir Colin sicherte sich diverse BRIT-Awards, und im Jahre 2003 erhielt er den Yehudi-Menuhin-Preis von der spanischen Königin für seine Arbeit mit jungen Menschen. Sir Colin begann seine Laufbahn beim BBC Scottish Orchestra. 1959 wechselte er zur Sadler's Wells Opera Company nach London. Nach vier Jahren als Chefdirigent des BBC Symphony Orchestra wurde er 1971 zum Musikdirektor des Royal Opera Houses Covent Garden ernannt und 1972 zum ersten Gastdirigenten des Boston Symphony Orchestra. Zwischen 1983–1992 arbeitete Sir Colin mit dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, und von 1998 bis zur Spielzeit 2002/2003 war er erster Gastdirigent des New York Philharmonic Orchestra. Ehrendirigent der Dresdner Staatskapelle ist er seit 1990.



Monica Groop mezzo-soprano

Finnish mezzo-soprano Monica Groop is recognised for her amazing versatility in a wide-ranging repertoire that spans baroque music through to classical and contemporary. Always in demand at many of the world's leading opera houses and orchestras such as Covent Garden, Paris, Los Angeles, Chicago and New York,

Monica Groop divides her time between challenging operatic roles and the standard and lesser known concert repertoire. She made her professional debut as Charlotte in Massenet's *Werther* with the Finnish National Opera and has been an international mainstay since her London debut at Covent Garden in the highly acclaimed 1991 Wagner *Ring Cycle* with Bernard Haitink. She has worked with conductors including Colin Davis, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Roger Norrington, Ivor Bolton, Esa-Pekka Salonen and Christoph Eschenbach. As a recitalist she has become particularly respected for her unique interpretation of Scandinavian music.

Monica Groop has a large and varied discography of over 50 recordings for such labels as Sony, Decca, Chandos and Harmonia Mundi. Some of these recordings have received plaudits from some of the most prominent international music critics.

La mezzo-soprano finlandaise Monica Groop est reconnue pour son aisance dans un répertoire très large, de la musique baroque aux œuvres contemporaines, en passant par la période classique. Réclamée par les opéras et les orchestres majeurs de la scène internationale, tels Covent Garden, Paris, Los Angeles, Chicago et New York.

Monica Groop partage son temps entre les rôles lyriques les plus exigeants et une carrière de concertiste alliant grand répertoire et œuvres plus rares. Elle a débuté en Charlotte dans Werther de Massenet à l'Opéra national finlandais et s'est imposée sur le plan international avec ses débuts londoniens Covent Garden, dans la Tétralogie de Wagner très acclamée qu'a dirigée Bernard Haitink en 1991. Elle a travaillé sous la direction de chefs comme Colin Davis, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Roger Norrington, Ivor Bolton, Esa-Pekka Salonen et Christoph Eschenbach. En récital, elle s'est taillé une réputation toute particulière pour ses interprétations sans égales du répertoire scandinave.

La discographie de Monica Groop est abondante et variée, avec plus de cinquante enregistrements pour des labels comme Sony, Decca, Chandos et Harmonia Mundi. Certains de ces disques ont été encensés par les critiques musicaux les plus en vue dans le monde entier.

Die finnische Mezzosopranistin Monica Groop ist für ihre erstaunliche Vielseitigkeit und ihr breites Repertoire bekannt, das sich von barocker über klassischer bis zu zeitgenössischer Musik erstreckt. Monica Groop ist beständig bei vielen der führenden Opernhäusern und Orchestern der Welt gefragt, wie zum Beispiel in Covent Garden, Paris, Los Angeles, Chicago und New York.

Sie widmet ihre Zeit sowohl schwierigen Opernrollen als auch dem traditionellen und weniger bekannten Konzertrepertoire. Ihr erster richtiger Auftritt war als Charlotte in Massenets Werther an der Suomen Kansallisooppera [Finnischen Staatsoper]. Seit ihrem Londoner Debüt an der Royal Opera Covent Garden in der hoch gelobten *Ringsinszenierung* 1991 unter der musikalischen Leitung von Bernard Haitink tourt Monica Groop die internationalen Konzert- und Opernpodien. Sie arbeitete mit solchen Dirigenten wie Colin Davis, Zubin Mehta, Bernard Haitink, Roger Norrington, Ivor Bolton, Esa-Pekka Salonen und Christoph Eschenbach zusammen. In ihren eigenen Solo-Konzerten hat sie sich besonders durch ihre einzigartige Interpretation skandinavischer Musik einen guten Namen geschaffen.

Monica Groop kann auf eine umfang- und abwechslungsreiche Diskographie mit über 50 Einspielungen bei solchen CD-Labels wie Sony, Decca, Chandos und Harmonia Mundi verweisen. Einige dieser Aufnahmen haben das höchste Lob von renommierten internationalen Musikjournalisten geerntet.



Peter Mattei baritone

Swedish baritone Peter Mattei has established himself as one of the most sought after singers of his generation. He has worked with conductors like Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Riccardo Chailly, Antonio Pappano and Herbert Blomstedt.

Last spring he made his debut at La Scala in *Tannhäuser* and performed *Don Giovanni* at the Royal Opera Stockholm. Future engagements include appearances at the Met, the Opéra National de Paris and the San Francisco Opera.

On the concert platform Peter Mattei has appeared in Brahms's *German Requiem*, Sibelius' *Kullervo*, *Des Knaben Wunderhorn*, *St Matthew Passion*, *St John Passion*, *Messiah* and others. He sang at concert performances of Berlioz's *Les Troyens* with the London Symphony Orchestra and Sir Colin Davis, a recording of which was released by LSO Live and went on to win of two Grammy Awards. His discography includes Mahler's Eighth Symphony with the Concertgebouw Orchestra and Ricardo Chailly (Decca) and *Don Giovanni* with the Mahler Chamber Orchestra and Daniel Harding (Virgin Classics).

Le baryton suédois Peter Mattei s'est imposé comme l'un des chanteurs les plus demandés de sa génération. Il a travaillé avec des chefs comme Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Riccardo Chailly, Antonio Pappano et Herbert Blomstedt.

Au printemps dernier, il a fait ses débuts à la Scala de Milan dans *Tannhäuser* et chanté *Don Giovanni* à l'Opéra royal de Stockholm. Il est invité prochainement au Met, à l'Opéra national de Paris et à l'Opéra de San Francisco.

Au concert, Peter Mattei a chanté entre autres le *Requiem allemand* de Brahms, *Kullervo* de Sibelius, *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler, *la Passion selon saint Matthieu* et *la Passion selon saint Jean de Bach* et le *Messie* de Haendel. Il a participé à des exécutions de concert des *Troyens* de Berlioz avec le London Symphony Orchestra et Sir Colin Davis, dont l'enregistrement a été publié par LSO Live et a reçu deux Grammy Awards. Sa discographie comporte la Huitième Symphonie de Mahler avec l'Orchestre du Concertgebouw d'Amsterdam et Ricardo Chailly (Decca) et *Don Giovanni* avec le Mahler Chamber Orchestra et Daniel Harding (Virgin Classics).

Der in Schweden geborene Bariton Peter Mattei hat sich einen Namen als einer der gefragtesten Sänger seiner Generation geschaffen. Er arbeitete mit Dirigenten wie Sir Georg Solti, Claudio Abbado, Sir Colin Davis, Esa-Pekka Salonen, Riccardo Chailly, Antonio Pappano und Herbert Blomstedt zusammen.

Letztes Frühjahr hatte er sein Debüt am Teatro alla Scala in einer Inszenierung des *Tannhäusers* und sang im *Don Giovanni* an der Kungliga Operan in Stockholm. Zu seinen geplanten Engagements gehören Auftritte an der Metropolitan Opera, der Opéra National de Paris und der San Francisco Opera.

Auf dem Konzertpodium trat Peter Mattei in Brahms' Deutschem Requiem, Sibelius' *Kullervo*, Mahlers *Des Knaben Wunderhorn*, Bachs *Matthäuspassion* und *Johannespassion* sowie Händels *Messias* und anderen Werken auf. Er sang darüber hinaus in den konzertanten Aufführungen von Berlioz' *Les Troyens* mit dem London Symphony Orchestra unter Sir Colin Davis. Davon wurde eine CD beim LSO Live-Label herausgegeben, die mit zwei Grammy-Preisen ausgezeichnet wurde. Zu Peter Matteis Diskographie gehören auch Mahlers 8. Sinfonie mit dem Concertgebourokst unter Ricardo Chailly (Decca) und *Don Giovanni* mit dem Mahler Chamber Orchestra unter Daniel Harding (Virgin Classics).

London Symphony Chorus

Vice Presidents

Claudio Abbado
Michael Tilson Thomas

Chorus Director

Joseph Cullen

Deputy Chorus Director / Accompanist

Roger Sayer

President Emeritus

André Previn KBE

Patron

Simon Russell Beale

Chairman

James Warbis

Concerts Manager

Robert Garbolinski

The London Symphony Chorus was formed in 1966 to complement the work of the London Symphony Orchestra. The partnership between the LSC and LSO was developed and strengthened in 2012 with the joint appointment of Simon Halsey as Chorus Director of the LSC and Choral Director for the LSO. The LSC has partnered other major UK and international orchestras including the Berlin and Vienna Philharmonic orchestras, Boston Symphony Orchestra and the European Union Youth Orchestra. Along with regular appearances at the major London venues, the LSC tours extensively throughout Europe and has visited North America, Israel, Australia, and the Far East.

The chorus has recorded widely, with releases including Britten's *War Requiem* with Gianandrea Noseda, Haydn's *The Seasons*, Walton's *Belsazar's Feast* and Verdi's *Otello*, and the world premiere issue of MacMillan's *St John Passion*. The chorus also partners the LSO on Gergiev's recordings of Mahler's Symphonies Nos 2, 3 and 8, while the men of the chorus took part in the recent Gramophone Award-winning recording of *Götterdämmerung* with the Hallé under Sir Mark Elder.

The chorus has also commissioned new works from composers such as Sir John Tavener, Sir Peter Maxwell Davies, Michael Berkeley and Jonathan Dove, and took part in the world premiere of James MacMillan's *St John Passion* with the LSO and Sir Colin Davis in 2008, and in the second London performance in February 2010.

The London Symphony Chorus is always interested in recruiting new members, welcoming applications from singers of all backgrounds, subject to an audition. Visit www.lsc.org.uk

Chorus members on this recording:

Tenors

David Aldred, Robin Anderson, Mark Biagi, Michael Buckley, Lorne Cuthbert, John Farrington, Andrew Fuller*, Gareth Humphreys*, Tony Instrall, Michael Jones, James Lawson, David Leonard, Chris Manasseh, John Marks, Alistair Matthews, Malcolm Nightingale, Stuart Packford, Ric Phillips, Kevin Rigg, Mattia Romani, Peter Sedgwick, Graham Steele, Takeshi Stokoe, Anthony Stutchbury, Malcolm Taylor, Owen Toller, James Warbis*, Robert Ward

Basses

Hugh Alford, David Armour, Peter Avis, Dennis Bowen, Bruce Boyd, Gavin Buchan, Andy Chan, Stephen Chevis, Marek Chlebus, Bill Bumber, Patrick Curwen, Gareth Davies, Damian Day, Desmond Day, Alistair Forbes, Robert French, Robert Garbolinski*, Trevor Glover, John Graham, Owen Hanmer*, Christopher Harvey, Jean-Christophe Higgins, Derrick Hogermeer, Anthony Howick*, Alex Kidney, Gregor Kowalski, Georges Leaver*, Geoffrey Newman, David Peirson, Marc Ricard, Malcolm Rowat, Nick Seager, Edwin Smith*, Ray Smith, Nicholas Weekes, Christopher Wright

* Denotes Council member of Chorus

Orchestra featured on this recording:**First Violins**

Carmine Lauri LEADER
Lennox Mackenzie
Nicholas Wright
Colin Renwick
Maxine Kwok-Adams
Nicole Wilson
Robin Brightman
Nigel Broadbent
Ginette Decupyer
Jörg Hammann

Richard Blayden

Norman Clarke
Matthew Gardner
Belinda McFarlane
Philip Nolte
Stephen Rowlinson
David Goodall
Hazel Mulligan
Iwona Muszynska

Violas

Michael Humphrey
Claire Parfitt
Laurent Quenelle
Harriet Rayfield
Ian Rhodes
Sylvain Vasseur

Edward Vanderspar *

Gillianne Haddow
Malcolm Johnston
Maxine Moore
Duff Burns
Peter Norriss
Robert Turner

Second Violins

David Alberman *
Thomas Norris
Sarah Quinn
Paul Robson
David Ballesteros

Jonathan Welch
Gina Zagni
Nancy Johnson
Claire Maynard
Caroline O'Neil
Amy Fawcett

Cellos

Tim Hugh *
Alastair Blayden
Jennifer Brown
Raymond Adams
Mary Bergin
Noel Bradshaw
Nicholas Gethin
Hilary Jones
Francis Saunders

Double Basses

Rinat Ibragimov *
Colin Paris
Nicholas Worters
Patrick Laurence
Michael Francis
Matthew Gibson

Thomas Goodman
Gerald Newson

Flutes

Gareth Davies *
Martin Parry
Piccolo
Sharon Williams *

Oboes

Kieron Moore *
John Lawley

Cor Anglais

Christine Pendrill *

Clarinets

Andrew Marriner *
Chi-Yu Mo

Bass Clarinet

John Stenhouse *

Bassoons

Rachel Gough *
Robin Kennard

Horns

Timothy Jones *
Angela Barnes
John Ryan
Jonathan Lipton

Trumpets

Maurice Murphy *
Gerald Ruddock
Nigel Gomm

Trombones

Dudley Bright *
Katy Price
James Maynard

Bass Trombone

Paul Lambert **

Tuba

Patrick Harrild *

Timpani

Nigel Thomas *

Percussion

Neil Percy *
David Jackson

Harp

Bryn Lewis *

* Principal

** Guest Principal

London Symphony Orchestra

Patron

Her Majesty The Queen

President

Sir Colin Davis CH

Principal Conductor

Valery Gergiev

Principal Guest Conductors

Daniel Harding

Michael Tilson Thomas

Conductor Laureate

André Previn KBE

The LSO was formed in 1904 as London's first self-governing orchestra and has been resident orchestra at the Barbican since 1982. Valery Gergiev became Principal Conductor in 2007 following in the footsteps of Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado and Michael Tilson Thomas, among others. Sir Colin Davis had previously held the position since 1995 and from 2007 became the LSO's first President since Leonard Bernstein. The Orchestra gives numerous concerts around the world each year, plus more performances in London than any other orchestra. It is the world's most recorded symphony orchestra and has appeared on some of the greatest classical recordings and film soundtracks. The LSO also runs LSO Discovery, its ground-breaking education programme that is dedicated to introducing the finest music to young and old alike and lets everyone learn more from the Orchestra's players. For more information visit lso.co.uk

Premier orchestre autogéré de Londres, le LSO fut fondé en 1904. Il est en résidence au Barbican depuis 1982. Valery Gergiev a été nommé premier chef en 2007, succédant à Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado et Michael Tilson Thomas, entre autres. Sir Colin Davis occupait auparavant le poste depuis 1995 et, en 2007, il devint le premier président du LSO depuis Leonard Bernstein. Chaque année, l'Orchestre donne de nombreux concerts à travers le monde, tout en se produisant plus souvent à Londres que n'importe quel autre orchestre. C'est l'orchestre au monde qui a le plus enregistré, et on le retrouve sur des enregistrements devenus de grands classiques, ainsi que sur les bandes son des films les plus célèbres. Grâce à LSO Discovery, l'Orchestre est également un pionnier en matière de pédagogie; ce

programme s'attache à faire découvrir les plus belles pages du répertoire aux enfants comme aux adultes, et à permettre à chacun de s'enrichir au contact des musiciens de l'Orchestre. Pour plus d'informations, rendez vous sur le site lso.co.uk

Das LSO wurde 1904 als erstes selbstverwaltetes Orchester in London gegründet und ist seit 1982 im dortigen Barbican beheimatet. Valery Gergiev wurde 2007 zum Chefdirigenten ernannt und trat damit in die Fußstapfen von Hans Richter, Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, André Previn, Claudio Abbado, Michael Tilson Thomas und anderen. Sir Colin Davis hatte diese Position seit 1995 inne und wurde 2007 zum ersten Präsidenten des London Symphony Orchestra seit Leonard Bernstein erkoren. Das Orchester gibt jedes Jahr zahlreiche Konzerte in aller Welt und tritt darüber hinaus häufiger in London auf als jedes andere Orchester. Es ist das meistaufgenommene Orchester der Welt und hat einige der bedeutendsten klassischen Schallplattenaufnahmen und Filmmusiken eingespielt. Daneben zeichnet das LSO verantwortlich für LSO Discovery, ein bahnbrechendes pädagogisches Programm mit dem Ziel, Jung und Alt die schöne Musik nahe zu bringen und mehr von den Musikern des Orchesters zu lernen. Wenn Sie mehr erfahren möchten, schauen Sie bei uns herein: lso.co.uk

For further information and licensing enquiries please contact:

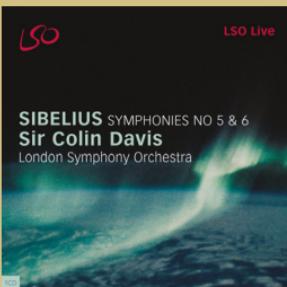
LSO Live Ltd
Barbican Centre,
London EC2Y 8DS
United Kingdom
T +44 (0)20 7588 1116
E lsolive@lso.co.uk
W lso.co.uk

Also available on LSO Live

Sibelius Symphonies Nos 5 & 6

Sir Colin Davis conductor

SACD (LSO0537)



'Stunning ... Flawless'
Disc of the month

Classic FM Magazine, August 2004

Sibelius Symphonies Nos 3 & 7

Sir Colin Davis conductor

SACD (LSO0552)



'a performance of such abundant temperament and insight that I had to replay it immediately'
Editor's Choice

Gramophone, June 2004

Smetana Má vlast

Sir Colin Davis conductor

SACD (LSO0516)



'... delights the ear as much as the heart' ****

Classic FM Magazine, December 2005

For full details of the complete LSO Live catalogue, extracts and details of how to order visit lso.co.uk